

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа практики,
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Производственная практика

Переводческая практика 2

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа практики в виде электронного
документа выгружена из единой корпоративной
информационной системы управления университетом и
соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 25.04.2025

1. Общие сведения о практике.

Переводческая практика 2 проводится для осуществления профессиональной деятельности по направленности (профилю) образовательной программы, а также формирования универсальных компетенций обучающихся в процессе выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Целями переводческой практики являются:

- приобретение способностей осуществлять поиск;
- приобретение способностей критического анализа и применять теоретические и практические знания в области лингвистики для выполнения выпускной квалификационной работы;
- приобретение способностей определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов;
- развитие навыков самостоятельного научного и прикладного исследования в области современной лингвистики и переводоведения;
- обобщение и систематизация теоретических знаний, полученных при изучении специальных дисциплин, на основе изучения конкретной проблематики, связанной с профилем «Перевод и переводоведение».

Задачами преддипломной практики являются:

- расширение, систематизация и закрепление теоретических знаний по изученным профильным дисциплинам;
- сбор, обобщение и анализ необходимого фактического (языкового) материала для написания квалификационной работы, его структурирование в избранных аспектах;
- приобретение практического опыта переводческой деятельности; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- выполнение индивидуального задания по практике, представляющего собой самостоятельное исследование в рамках избранной темы выпускной квалификационной работы;
- совершенствование практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами в глобальных компьютерных сетях для решения лингвистических задач.

2. Способ проведения практики:

стационарная и (или) выездная

3. Форма проведения практики.

Практика проводится в форме практической подготовки.

При проведении практики практическая подготовка организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4. Организация практики.

Практика может быть организована:

- непосредственно в РУТ (МИИТ), в том числе в структурном подразделении РУТ (МИИТ);
- в организации, осуществляющей деятельность по профилю образовательной программы (далее - профильная организация), в том числе в структурном подразделении профильной организации, на основании договора, заключаемого между РУТ (МИИТ) и профильной организацией.

5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики.

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения при прохождении практики:

ОПК-3 - Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ОПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ОПК-5 - Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.;

ОПК-6 - Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

ПК-2 - Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

ПК-5 - Способен пользоваться международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

ПК-6 - Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

УК-3 - Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде;

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Обучение при прохождении практики предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Знать: - основы проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка;

- как использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную;
- знать персональный компьютер как средство доступа в информационные сети, возможности использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией;
- процессы, методы поиска, сбора, хранения, обработки, представления, распространения информации и способы осуществления таких процессов и методов (информационные технологии), современные инструментальные среды, программно-технические платформы и программные средства, в том числе системы искусственного интеллекта, используемые для решения задач профессиональной деятельности, и принципы их работы;
- способы достижения эквивалентности в переводе и приемы перевода;
- нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения; уметь использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения;
- владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения.
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования

изучаемого иностранного языка;

- основы организации социального взаимодействия, современные технологии взаимодействия, с учетом основных социальных, этноконфессиональных и культурных различий, особенностей социализации личности;
- современную теоретическую концепцию культуры речи, грамматические, лексические нормы русского литературного, а также иностранного(ых) языка(ов);
- правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода и правила международного этикета;

Уметь: - создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации;

- определять лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия;
- пользоваться персональным компьютером как средством поиска информации, необходимой для решения переводческих и научно-исследовательских задач, использовать информационные технологии для систематизации и распределения информации;
- выбирать и использовать современные информационно-коммуникационные и интеллектуальные технологии, инструментальные среды, программно-технические платформы и программные средства для решения задач профессиональной деятельности; анализировать профессиональные задачи, выбирать и использовать подходящие информационные технологии;
- осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения;
- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- управлять ситуациями общения, сотрудничества, создавать безопасную и психологически комфортную среду, защищая достоинство и интересы участников социального взаимодействия;
- использовать государственный и иностранный(е) язык(и) в профессиональной деятельности, логически верно организовывать устную и письменную речь на этих языках;
- применять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

Владеть: - навыками анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах.

- навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия с учётом ценностей и представлений, присущих культуре изучаемого языка, а также социокультурных и этических норм поведения, принятых в иноязычном социуме.
- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.
- навыками работы с данными с помощью информационных технологий; навыками применения современных информационно-коммуникационных интеллектуальных технологий, инструментальных сред, программно-технических платформ и программных средств для решения задач профессиональной деятельности.
- навыками нахождения оптимальных переводческих решений при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.
- нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения.
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.
- способностью управлять ситуациями общения, сотрудничества, с учетом социальных, этноконфессиональных и культурных различий его участников.
- техникой деловой речевой коммуникации, опираясь на современное состояние языковой культуры, навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном(ых) языке(ах) по профессиональной проблематике.
- навыками устного и письменного перевода как в общей, так и в профессиональной сферах общения.

6. Объем практики.

Объем практики составляет 6 зачетных единиц (216 академических часов).

7. Содержание практики.

Обучающиеся в период прохождения практики выполняют индивидуальные задания руководителя практики.

№ п/п	Краткое содержание
1	<p>Этап 1</p> <p>Подготовительный:</p> <ul style="list-style-type: none"> - посещение организационно-ознакомительной лекции; - получение и усвоение индивидуального задания по практике; - усвоение обязанностей, правил поведения, режима прохождения практики и функциональных обязанностей.
2	<p>Этап 2:</p> <p>Основной:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение задания; - поиск информации по обозначенной проблематике; - систематизация фактического, аналитического материала; - вдумчивый анализ найденного материала (литературного, статистического, нормативно-правового и иного).
3	<p>Этап 3:</p> <p>Аналитический и отчетный:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обработка и анализ полученной информации; - подготовка и формирование отчета по практике; - представление отчета по практике; - осуществление защиты отчета по практике; - получение зачета с оценкой.

8. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при прохождении практики.

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy : учебное пособие для вузов В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин Москва : Издательство Юрайт , 2023	https://urait.ru/bcode/513761
2	Структура и правила оформления курсовых работ (проектов), отчетов по практикам и выпускных квалификационных работ под ред. И.М. Лаврова и М.В. Ишханян М.: РУТ	https://library.miit.ru/bookscatalog/2024/Oformlenie_IEF.pdf

9. Форма промежуточной аттестации: Дифференцированный зачет в 6 семестре

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика»

Ю.М. Мухина

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин
Председатель учебно-методической
комиссии

Л.А. Чернышова
М.В. Ишханян